אולי היו שני נוסחים: הנוסח המקורי 'שיוצאין בשדרה שלו עוקצים כמין קוצים'. מאוחר יותר נוסף בגיליון נוסח אחר שבמקום 'שיוצאין בשדרה' גרס 'שהוצין', והוסיף 'שלו עוקצים כמין', כמנהג כותבי הגהות בגיליון לשלב מעט מילים מהמשך דברי רש"י כדי שיהיה ברור היכן משולב השינוי. במקור א המעתיק כתב תחילה את הנוסח האחר וצירף בטעות גם את המילים המסמנות את ההמשך 'שלו עוקצים כמין'; לאחר מכן העתיק את הפירוש המקורי: 'שיוצאין בשדה (צ"ל: בשדרה) שלו קוצין' ודילג על המילים 'עוקצים כמין' כי סבר בטעות שהם שייכות לפירוש האחר וכבר העתיקם לעיל. ההוספה 'נ"א' באה לציין שיש כאן שני פירושים. במקור ג חסר הציטוט 'קווץ', מהנוסח האחר נשתמרה מילת 'הוצין', והנוסח המקורי הועתק ללא 'עוקצים'.

There may have been two versions of the text: the original version read שיוצאין בשדרה שלו עוקצים כמין קוצים. Later, another version of the text was added as a marginal gloss. This version read שהוצין instead of שיוצאין בשדרה. In order to clarify where in the text the change was being integrated, the copyist added the next words in Rashi’s commentary—שלו עוקצים כמין—as is customary among authors of marginal notes.[[1]](#footnote-2) In *A*, a copyist began by writing the second version appearing in the marginal note and by mistake included the words meant to mark the text’s continuation: שלו עוקצים כמין. After that he copied the original version appearing in the main text (שיוצאים בשד[ר]ה שלו קוצין) but skipped the words עוקצים כמין, believing in error that they belonged to the second version, which had already been copied above. The addition of נ"א was meant to indicate the presence of two distinct interpretations. In *C*, the citation of the word קווץ is omitted, and all that remains of the shorter version is the word הוצין. The longer, original version is also provided but with the omission of the word עוקצים.

1. Another, similar mistake in *A* appears below in Example 18. [↑](#footnote-ref-2)